

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-2-36

УДК 811

ОСОБЕННОСТЬ УСВОЕНИЯ ЯПОНСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Фу Цзе

Целью написания данной статьи является рассмотрение основных способов изменения значения японских слов в китайском публицистическом дискурсе – активная ассимиляция связана с изменениями в образе жизни китайской молодежи и, как следствие, с изменением менталитета части китайского общества.

Наиболее полное и быстрое изменение в современном мире отражаются в публицистике, именно поэтому китайский публицистический дискурс мы посчитали актуальным, отражающим молниеносное изменение в современном языке источником. Изучение общеупотребительных неологизмов-заимствований в китайском публицистическом дискурсе является новым в контексте изучения проблемы усвоения японских неологизмов-заимствований в китайском языке.

Результаты анализа основных способов изменения значения японского слова в китайском публицистическом дискурсе позволили выделить следующие: расширение значения, сужение значения, изменение оценочного значения: положительного или отрицательного, конверсия первоначального и

второстепенного значения.

Ключевые слова: японские заимствования в китайском языке; публицистический дискурс; изменение менталитета; изменение образа жизни.

THE CHARACTERISTIC OF JAPANESE NEOLOGISM-LOANWORDS IN CHINESE PUBLICISTIC DISCOURSE

Fu Jie

The purpose of writing this article is investigation of the basic ways of meaning changing of Japanese words in Chinese publicistic discourse - active assimilation is associated with Chinese youth's lifestyle changes and, consequently, it's related to the mental part of Chinese society.

The most deep and quick changing in modern world is reflected in publicistic, this is the reason why we considered Chinese publicistic discourse as a topical resource, that reflects lighting fast changing in modern language. Learning common neologism-loanwords in Chinese publicistic discourse is new field of learning the issue in assimilation Japanese neologism-loanwords in Chinese language.

The results of analysis of basic ways in the meaning changing of Japanese words in Chinese publicistic discourse reveals the following: extension of meaning, contraction of meaning, rhetorical meaning changing: positive or negative, conversion of the initial and secondary meaning.

Keywords: Japanese loanwords in Chinese language; publicistic discourse; mentality change; lifestyle changes.

Принцип иероглифического письма защищает китайский язык от влияния иной культуры. Чтобы понять основание этой защиты, надо иметь некоторые представления об идеологической письменности. Уже около 2000 лет назад известный китайский ученый Сюй Шэнь (许慎) династии Восточная Хань написал самый ранний труд по исследованию китайской письменности **“Источник китайских иероглифов”**, в оригинале **《说文解字》** [Шуо Вэнь Цзе Цзи] - *‘объяснение древних символов и анализ составных знаков’*, который был первым словарем в Китае, редактированным по ключам, т.е. по части иероглифов, выражающей значение этого слова. Сюй Шэнь в предисловии к этому труду предполагал, что Цан Цзе 仓颉, который считается создателем китайской письменности, с самого начала создавал это письмо по образам вещей и придумывал знаки, похожие на объекты действительности. Такая письменность получила название “уэнь” - “文”, т.е. *‘символы, образ, знаки’*. Затем Цан Цзе создал иероглифы по значению и звучанию, чтобы расширить количество иероглифов. Эти знаки называются “цзи” - “字” (в значении *‘составляющие иероглифы’*) (倉頡之初作書也，蓋依類象形，故謂之文。其後形聲相益，即謂之字。) [1].

Таким образом, Сюй Шэнь выделяет 6 категорий иероглифов, так называемых **Лю Шу (六書)**.

Первая категория китайских иероглифов - **“изобразительные”** (象形 [сян син]), когда берется образ вещей, существующих в мире, и воплощается в знаке, имеющем понятное ассоциативное образное значение, в результате чего эти знаки начинают отражать конкретные объекты, по изображению которых мы можем понять их значение [2, С.88].

Так, древний иероглиф "  " напоминающий в изображении человека, сейчас пишется "人" [rén] - 'человек'.

Знак "  ", изображающий сельскохозяйственное поле, разделенное на крестьянские наделы, сейчас выглядит как "田" [tián] и означает 'поле'.

Знак "  " напоминает пламя огня, в современной культуре начертание этого знака преобразовалось в "火" [huǒ] - 'огонь'.

"  " изображает луну, этот знак преобразовался в современный иероглиф "月" [yuè] - 'луна'.

"  " напоминает гору, а в современном виде пишется "山" [shān] в прежнем значении 'гора'.

Знак "  " напоминает поток воды, реку, сейчас пишется 水 [shuǐ] - 'вода'.

Знак "  ", ассоциативно напоминающий ветки дерева, преобразовался в "木" [mù] - 'дерево'.

Символ "  " похож на рот с улыбкой, в современном виде пишется "口" [kǒu] и означает 'рот'.

"  " внешне напоминает глаз, сейчас же он пишется как "目" [mù] и обозначает 'глаз'.

В результате естественного преобразования некоторые знаки почти полностью сохранили первоначальный вид, однако некоторые его утратили. Так:

"  " ассоциируется с солнцем, а в процессе преобразования он стал писаться

как "日" [rì] в значении 'солнце'.

Таблица 1

**Сравнение изображения древних иероглифов
с современными иероглифами**

Начертание древних иероглифов	Начертание современных иероглифов	значения
	人	<i>человек</i>
	田	<i>поле</i>
	火	<i>огонь</i>
	月	<i>луна</i>
	山	<i>гора</i>
	水	<i>вода</i>
	木	<i>дерево</i>
	口	<i>рот</i>
	目	<i>глаза</i>
	日	<i>солнце</i>

Ко второй категории иероглифов Сюй Шэнь относит **указательные** иероглифы (指事 [чжи ши]), которые могут передавать абстрактное значение. Например, иероглифы "上" [shàng] - 'верх' и "下" [xià] - 'низ' ассоциируются с указательным жестом вверх и вниз соответственно. "中" [zhōng] - 'середина',

изображает квадрат, рассеченный вертикальной чертой по середине. "Значение указательных иероглифов можно установить только с помощью анализа видимого абстрактного образа, как в случае иероглифов "上" [shàng] - 'верх' и "下" [xià] - 'низ'". (一曰指事。指事者，视而可识，察而见意，上、下是也) [1, с.2]

Однако только с помощью конкретных и абстрактных образов сложно было передать все многообразие мира, поэтому китайцы создали сложные, комбинированные иероглифы, состоящие из уже существующих простых знаков. Например, иероглиф "从" [cóng], изображающий двух людей ("人" [жэнь] человек + "人" [жэнь] человек), которые следуют друг за другом, обозначает не двух человек, а 'следовать, сопровождать'. Такие иероглифы относятся к третьей категории - **идеограммы** (会意 [хуэй и]), т.е. изображение соединено с идеей. Они состоят из двух и более простых иероглифов и передают общее значение, характер этих знаков более абстрактный, чем характер указательных иероглифов.

Четвертая категория иероглифов - **фоноидеограммы** (形声 [син шэн]). Они состоят из двух или более простых иероглифов, где первая часть передает значение, а другая дает произношение. Например, иероглиф "嫁" [jià] (цза) - выйти замуж, состоит из двух составных иероглифов: "女" [nǚ] (нюй) (женщина) + "家" [jiā] (цза) (дом). В древнем Китае существовало представление о том, что если девушка (невеста) выходит из своего дома, значит, она выходит замуж и идет в новый дом жениха. [1, с.2] [Сюй Шэнь, 2004: 109] Произношение 嫁 [jià] ("цза" с четвертым тоном) не только созвучно произношению его составной части 家 [jiā] ("цза" с первым тоном), но и сам иероглиф приобрел свое

значение от значения его составной части - 家 [jiā] (дом).

Таблица 2

Схема преобразования иероглифов-фоноидеограмм

Иероглифы и его значение	Составные части иероглифов и его значение	
	嫁 [jià] (цза) - выйти замуж к дому женыха	女[nǚ] (нюй) - женщина
问 [wèn] (вэнь) - спрашивать	口[kǒu] (коу) - рот	门 [mén] (мэнь) - дверь
忘 [wàng] (ван) - забыть	心 [xīn] (син) - сердце	亡 [wáng] (ван) - умирать

Последними двумя категориями являются **видоизмененные знаки** (转注 [чжуань чжу]), преобразившиеся в ходе истории в связи с изменением звучания, и **заимствованные иероглифы** (假借 [цзя цзе]), служащие для отображения звучания иностранных слов, при котором написание не связано со значением слов.

В основе первых четырех категорий (**изобразительные, указательные, идеограммы, фоноидеограммы**) лежит соотнесение изобразительного образа со значением, а последние две (**видоизмененные знаки, заимствованные иероглифы**) построены на соотнесении звучания со значением иероглифа.

Несмотря на наличие шести категорий иероглифов, большинство из них основано на общем принципе прямого отображения предмета или действия, связанном одновременно с их семантикой [3, с.32]. Китайская письменность представляет собой объединение звучания, формы (изображения иероглифов) и значения. При условии заимствованных слов в основном используется семантическое заимствование, так как фонетический перевод часто не связан со

значением заимствованных слов, к тому же не может точно передать смысл слова из языка-источника.

Об особенностях ассимиляции заимствований китайским языком писал китайский языковед Ван Ли (王力) – *"большинство слов заимствовано по значению, что отражает чувство собственного достоинства китайского народа"* (кит. 意译表现着汉族人民的民族自尊心) [4]. Известный языковед Чэнь Юань писал, что *"заимствованные слова в современном китайском языке имеют такую тенденцию, что они отказываются от транслитерации, а приветствуют частичную транслитерацию или полный перевод по значению"* [5].

Полный перевод по значению или неполная транслитерация иноязычных слов указывает на консервативное отношение китайского народа к иноязычным словам. К тому же мы можем найти ответы в самом китайском языке. Китайский язык является идеографической письменностью, в которой, в отличие от фонетической, каждый знак соответствует не звуковой единице - звуку или слогу, а значимой - слову или морфеме. Отдельное слово или морфема содержат богатую информацию, поэтому нельзя не адаптировать заимствования по значению.

Благодаря географической близости Китая и Японии и длинной истории взаимоотношений между Китаем и Японией, китайские иероглифы являются составляющими обоих языков. По внешнему виду китайские иероглифы тождественны в обоих языках. Существуют обозначение для иероглифов в японском языке **«кандзи»** - на японском языке "漢字": кан - Хань, дзи - буквы; буквально **«ханьские буквы»** [6], которые обозначают китайские

иероглифы, используемые в современной японской письменности наряду с хираганой, катаканой, арабскими цифрами и ромадзи - 'латинским алфавитом' [7, 8].

Поэтому в процессе ассимиляции неологизмов-заимствований из японского языка китайским языком, изменение значения слова часто происходит по особенному закону, характерному для китайского публицистического дискурса.

В китайском публицистическом дискурсе реализуются 4 способа изменения значения японского слова:

- 1) расширение значения;
- 2) сужение значения;
- 3) изменение оценочного значения: положительного и отрицательного;
- 4) конверсия первоначального и второстепенного значения.

Некоторые японские неологизмы-заимствования получили расширенное значение после того, как они вошли в употребление в китайский язык через публицистический дискурс, например, слово 日系 [гì хì], которое в словаре японского языка обозначается '*японец по крови*' или '*японский корень*', 日系 [гì хì] подвергалось такому изменению:

- *销售增速放缓 日系车企收复失地受阻*

*Скорость продажи замедляется, **предприятиям японских машин** труднее получить потерянную территорию.*

- *日系车集体反攻, 韩系车如何应对?*

***Японские машины** в коллективе начинают контрнаступление, как будут справляться корейские машины?*

- **日系唯美机: 夏普 SH8268U 1K5 元内全搞定 3G+GPS+WIFI+ 智能手机荐**

Японский эстетический мобильный телефон: за 1500 юаней можно купить Sharp(Шарп) SH8268U, рекомендован 3G+GPS+WIFI+смартфон.

- **今秋日系杂志上, 最热发型是何样?**

Этой осенью в журнале японского стиля - какая причёска самая модная?

- **日系发髻帮你减龄五岁**

С причёской в японском стиле вы можете выглядеть моложе на 5 лет

- **找回流逝青春 追忆那些日系风格的经典游戏**

Ищем потерянную молодость, вспоминаем классические игры в японском стиле.

В китайском публицистическом дискурсе появляется много словосочетаний с японским словом «日系» (**человек, у которого есть японское кровное родство** или **японский корень**): *日系车企 предприятие японских машин, 日系车 японская машина, 日系机 японский мобильный телефон, 日系杂志 журнал японского стиля, 日系发髻 причёска в японском стиле, 日系风格游戏 игры в японском стиле.* В том числе, словосочетания *日系车企 предприятие японских машин, 日系车 японская машина, 日系机 японский мобильный телефон,* которые имеют значение 'японская марка', это может считать переносным значением смысла 'японский корень', но словосочетания *日系杂志 журнал японского стиля, 日系发髻 причёска в японском стиле, 日系风格游戏 игры в японском стиле* уже приобретают значение 'японский стиль' или 'японский вкус', а не исконное значение '**человек, у которого есть японское кровное родство**' или '**японский корень**'. Таким образом, японское слово «日系» в китайском публицистическом дискурсе уже получило расширенное

значение.

Сейчас очень активно используется в китайском публицистическом дискурсе неологизм-заимствование «写手» [xiě shǒu], которое произошел от японского слова «書き手» - *'человек, который занимается творчеством статьи и произведения'*. В процессе ассимиляции японского слова «書き手» китайским языком, неологизм-заимствование «写手» [xiě shǒu] прошел 2 этапа изменения словарной формы. Первый этап состоял в том, что убрали знак хираганы き (*японской слоговой азбуки, одну из составляющих японской письменности*) [7, с.6], которая выступает как окончание имени существительного. Было «書き手» - стало «書手».

На втором этапе сложный устаревший китайский иероглиф «書» от японского слова «書き手» сохранило значение из древнего китайского языка как глагол «書» (в упрощенном написании «书» [shū]) - *'написать'*, но в современном китайском языке упрощенный иероглиф «书» [shū] стал использоваться только как имя существительное, имеющее значение *'книга'*. Таким образом, вместо японского слова «書», появилось современное китайское слово «写» [xiě], которое имеет то же самое значение *'написать'*. Неологизм-заимствование «写手» [xiě shǒu] прочно закрепился в китайском публицистическом дискурсе.

Следовательно, в процессе изменения словарной формы значение слова тоже сужается. Японское слово «書き手» имеет значения: 1) *'человек, который занимается творчеством статьи и произведения'*; 2) *'художник, каллиграф'* [9]. В китайском публицистическом дискурсе, второе значение исчезло, сохранилось только первое значение:

- **网络写手**最注重的是人气，人气旺就能迅速成名。

Для **интернет-писателя**, самым главным является рейтинг - высокий рейтинг помогает автору стать известным.

- Франция拥有非常兴盛的社交媒体文化，并拥有一些非常棒的博客写手，同时它还拥有了不起的新闻文化。

Во Франции, где широко развита культура масс-медиа, **блоггеры** очень талантливы, одновременно с этим, здесь широко развита культура СМИ.

- 彩铃设计师在这几年着实火了一把，抢尽了“**短信写手**”的风采。

Создатели рингтонов в последние годы пользуются действительно большой популярностью, получили славу «**создатели интересных сообщений**».

- **段子写手**从 2002 年开始出现,最初的黄金时代,高手月入可达万元,但 2006 年以后,活跃在广东的写手从原来的四五十增加到 200 多人,但收入却只有原来的一半左右,收入的锐减也直接导致了专职写手的消失。

Профессия такая, как **создатель интересных сообщений**, появилась в 2002 году, в самом золотом периоде, мастер может получать месячную зарплату до 10.000 юаней, но, тем не менее, с 2006 года количество людей профессии «**создатель интересных сообщений**», активно работающих в провинции Гуан Дунь с 40-50 человек увеличилось до 200 человек, но доход у этих людей сократился наполовину - резкое сокращение зарплаты напрямую привело профессиональных авторов к исчезновению.

- 据记者了解,最高级别的“**白金写手**”得到了相对强势的支持和宣传后,有近半数转化为全职网络作家。

По опросу корреспондента, после того как «**писатель белого золота**» (**писатель высокого класса**) получил сравнительно крепкую поддержку и

пропаганду, почти половина из них стала работать полноценными профессиональными интернет-писателями.

- *数量庞大的草根网络写手中,年薪百万处在金字塔顶端的永远是少数人。*

Большинство простонародных интернет-писателей, находящихся на вершине пирамиды, составляют абсолютное меньшинство.

Вышеуказанные примеры доказывают, что в китайском публицистическом дискурсе неологизм-заимствование «写手» [xiě shǒu] имеет только значение '*человек, который занимается творчеством статьи и произведения*', а значение '*художник, каллиграф*' не актуализируется в китайских СМИ, таким образом, значение слова сужается.

Некоторые неологизмы-заимствования из японского языка обладают отрицательным значением, но после того, как они попадают в китайский язык, они получают положительное или нейтральное значение. А некоторые японские слова, обозначаемые китайским иероглифом, имели положительное значение в японском языке. Но когда они вошли в употребление в китайский язык, эти слова приобрели отрицательное или нейтральное значение [8].

Например, японское слово «暴走族» [Bōsōzoku], (в китайской транскрипции [bào zǒu zú]), в русском языке как «босодзоку», *暴 бо - насилие,走 со - гонки, быстрый бег, 族 дзоку - группа людей, семья*, буквально обозначает '*агрессивный гоночный клан*', т.е. *полукриминальная субкультура байкеров* [11]. Первый иероглиф из японского слова «暴» [bào] обозначается в китайском языке '*насилие; стремительный*'; второй иероглиф «走» [zǒu] - значение '*идти пешком; бежать*'; третий иероглиф «族» [zú] имеет значение '*семья, группировка, племя, клан*'. (Китайские и японские

иероглифы полностью совпадают).

В японском языке «босодзоку» («暴走族» [bào zǒu zú]) как полукриминальная субкультура (*подкультура, субкультура может отличаться от доминирующей культуры собственной системой ценностей, языком, манерой поведения, одеждой и другими аспектами* [11]) байкеров, которые появились из криминальных группировок лихачей-мотоциклистов, а вскоре часть босодзоку перешла на автомобили [10]. В японском языке слово используется для обозначения отрицательного явления, но значение слова в китайском публицистическом дискурсе изменилось и приобрело положительное значение:

- 无车日, 有车一族想着研究线路、限行时段, 更改出行方式, 而有些网友则选择干脆步行上班, 今天的无车日就催生了一批“暴走族”。

Во всемирный день без автомобиля, люди, у которых есть машины, думая сократить маршрут, изменяют способ передвижения - некоторые интернет-пользователи решили просто-напросто пешком ходить на работу, сегодняшний всемирный день без автомобиля вызывает рождение «быстроходных групп».

- 听到记者称赞两位老人是合格的时尚暴走族后老人笑得简直合不拢嘴, “走一走, 活到九十九。我们两个今年都年过七旬了, 就要努力走到九十九呢!”

Старики засмеялись после того, как услышали, что корреспондент назвал их модным словом «быстроходная группа», «ходи постоянно, доживи до 99. В этом году нам уже за 70 лет, и мы постараемся ходить пешком до 99 лет!»

- 所谓暴走, 大概意思是有那么一群人, 喜欢徒步行走, 行走时间很长, 也算是新兴出现的运动方式。

Так называемый «быстроход», который означает такую группу людей, которые любят ходить в поход, и время похода достаточно длинное, можно считать как появляющийся новый вид спорта.

• 7月30日下午, 哈尔滨市中央大街上一群80后青年, 以年轻人的舞蹈方式, 宣泄80后对高房价遥不可攀的无奈心声。在不到3分钟的表演后, 迅速离去。令在场群众十分惊奇, 记者找到其中一人采访后得知, 他们就是网上流传的“快闪暴走族”。

Во второй половине дня 30 июля, на Центральном проспекте города Харбина, группа молодёжи 80-х с помощью танца выражает крик души, что не могут позволить себе квартиры из-за высоких цен. После трёхминутного выступления, они быстро ушли. Зрители стояли с удивлением, корреспондент провёл интервью с одним членом из группы, и узнал, что они являются частью так называемого в интернете «флэшмоба».

(Примечание: Флэшмоб - от англ. flash mob, flash – 'вспышка, миг, мгновение'; mob – 'толпа', дословный перевод как «вспышка толпы» или «мгновенная толпа». Заранее спланированная массовая акция, в которой большая группа людей (мобберы) внезапно появляется в общественном месте, выполняет заранее оговоренные действия (сценарий), и затем расходится.)

Из вышеуказанных примеров следует, что первые 5 текстов указывают, что значение слова «暴走族» уже изменилось – *'группа людей, которые любят быстро ходить, для того чтобы укреплять здоровье'* или *'группа людей, которые любят путешествовать пешком с друзьями или ходить с незнакомыми в поход'*. Слово «暴走» в китайском публицистическом дискурсе имеет значение *'здоровый образ жизни'*. Только последний пример показывает,

что японское слово «暴走族» имеет отрицательное значение в японских СМИ.

У японского слова «暴走族» в китайском публицистическом дискурсе не только изменилось значение, но и оценка.

Аффикс «族» [zú] стал чаще использоваться в китайском публицистическом дискурсе, значение сохранилось то же, что и в японском языке.

Некоторые японские заимствования, когда вошли в употребление в китайский публицистический дискурс, изменили первоначальное и второстепенное значение, т.е. второстепенное значение стало главным. Например, японское слово «御宅族» [yù zhái zú], в русском языке заимствовано как «*отаку*», которое в японском словаре имеет 2 значения: первоначальное значение: *'человек, который увлекается аниме (японская анимация), манга (японские комиксы) и компьютерной игрой'*. Второстепенное значение: *'молодой человек, который живёт дома, на работу не ходит, общается всего с 2-3 людьми не из своей «тусовки»'*. Когда слово начало употребляться в китайском публицистическом дискурсе, значение слова получило такое изменение:

- *如果说, 出发前御宅族们对驴友的旅行计划清单一通羡慕妒忌恨, 那么假期结束, 就该轮到睡饱觉、没有黑眼圈的宅男宅女们, 接受纷至沓来的溢美之词。*

Перед отправлением путешественников в путь, отаку завидуют их туристическим планам, но по возвращении путешественников, отпускники завидуют выснавшимся и отдохнувшим отаку.

- *谁说宅就意味着枯燥无聊? 作为一个御宅族, 我们热爱独处, 却并不因此*

感到孤独；我们足不出户，却依然可以轻松搞定生活中的种种琐事。

Кто сказал, что «сидеть дома» скучно? Как «отаку», мы любим бывать в одиночестве, но это не скучно, потому что ты можешь справиться со всеми делами, не выходя из дома.

- *谁才是真正的宅王? 动漫中的十大经典御宅形象*

Кто будет настоящим героем из «отаку»? Представляем вам десять классических образов «отаку» в анимации.

Очевидно, в первом и втором примерах используется значение - '*молодой человек, который живёт дома, на работу не ходит, общается всего с 2-3 людьми не из своей «тусовки»*'. Так второе значение японского слова стало употребляться как главное в китайских СМИ.

Из японского слова «御宅族» [yù zhái zú], канзди «宅» в китайском языке обозначает '*дом*', появились в китайском публицистическом дискурсе новые словосочетания с «宅»: «宅男» [zái nán] – '*домосед*' («男» [nán] – '*мужчина*'); «宅女» [zái nǚ] – '*домоседка*' («女» [nǚ] значение '*женщина*'). Эти новые словосочетания стали активно употребляться с 2007 года в китайских СМИ:

- *吃饭靠外卖，交流靠 QQ 的“宅男”、“宅女”越来越多，“在家宅着”的生活看似惬意，背后隐藏的社交缺失、沟通能力退化等问题，已经引起了心理专家们的注意。*

«Домосед» и «домоседка», которые питаются с помощью заказа, они общаются с людьми способом QQ (наиболее распространённый в Китае сервис мгновенного обмена сообщениями) не выходя из дома, образ жизни «сидеть дома» оказывается радостным, но их скрытые проблемы - отсутствие общения с людьми, снижение способности к общению, начали волновать

психиатров.

• 当进入多媒体时代，足不出户既能与朋友交流，畅享各类游戏及大片时，越来越多的朋友，开始深居家中，过上了足不出户的宅男、宅女生活。

Во время мультимедийного периода многие люди общаются с друзьями, наслаждаются играми и известными фильмами, не выходя из дома - они ведут образ жизни «домоседы» или «домоседки».

• 杨女士说，她的儿子是个典型的“宅男”，一下班就回家，赶都赶不出去，缩在自己的房间里，要么打游戏，要么上网聊天，买东西都是网购。

Госпожа Ян рассказала, что ее сын - классический «домосед»: после работы сразу возвращается домой, сидит в своей комнате - либо играет в компьютере, либо общается в сети, даже покупает продукты в интернет-магазине.

«宅男» или «宅女» можно рассматривать как общее явление в современном Китае. В современном обществе материальная культура становится богаче и богаче, но духовная цивилизация постепенно беднеет, причем напряжение общества сильно влияет на тех людей, которые родились в 80-ых, 90-ых годах. Часть из них отказывается общаться с реальным миром, увлекается виртуальным миром, чтобы освободиться от психологического давления. Таким образом, неологизм-заимствование «宅男» стал популярным в китайском публицистическом дискурсе.

С 80-х гг. 20 века и до сих пор, происходит активная ассимиляция японских слов в китайском публицистическом дискурсе. Такая активная ассимиляция связана с изменениями в образе жизни китайской молодежи и, как следствие, с изменением менталитета части китайского общества.

Список литературы

1. Сюй Шэнь. Шуо Вэнь Цзе Цзи (Источник китайских иероглифов). Издательство Чжон Хуа, 2004. С. 2.
2. Zhao Xiaohua, Liu Yan. Lingual-cultural Mentality of the Chinese People as Seen from the Assimilation and Alienation of Loan Words in Chinese // Journal of Zhaoqing University, no. 6 (2007): 85-89. p. 88. URL: http://caod.oriprobe.com/articles/268020/Lingual_cultural_Mentality_of_the_Chinese_People_as_Seen_from_the_Assi.htm
3. Лю Мицин. Новая редакция по современной теории языка. 2005. С. 32.
4. Ван Ли. К вопросу о стандартном китайском языке. Китайская грамотность, 1954.
5. Луо Чанпей. Язык и культура. Пекинское издательство, 2004.
6. Колесников А.Н. Японская письменность. URL: <http://ichiban.narod.ru/nihongo/kolesnikov/vvedenie.html>
7. Лаврентьев Б.П. Самоучитель японского языка. М.: Живой язык, 2002. 352 с.
8. Советский энциклопедический словарь / Научн.-ред. совет: А. М. Прохоров (пред.). М.: Советская энциклопедия, 1981. С. 1592. 1600 с.
9. Дин Ян, Ван Баотянь. Анализ изменения значения заимствований из японского языка в современном китайском языке // Journal of Chongqing Jiaotong University(Social Sciences Edition), no. 4 (2010): 142.
10. Босодзоку: Последний из Кланов Скорости. URL: <http://news.leit.ru/>. (дата обращения: 10.11.2012)
11. Глушкова О.М. Теоретические аспекты анализа субкультуры //

Архитектон: известия вузов, № 26, 2009. URL: http://archvuz.ru/2009_22/35

References

1. Xu Shen. *Shuo Wen' Tsze Tszi. (Istochnik kitayskikh ieroglifov)* [Origin of Chinese characters (Express the documents and explain the words)]. Izdatelstvo Chzhon Khua, 2004. p. 2.
2. Zhao Xiaohua, Liu Yan. Lingual-cultural Mentality of the Chinese People as Seen from the Assimilation and Alienation of Loan Words in Chinese. *Journal of Zhaoqing University*, no. 6 (2007): 85-89. p. 88.
http://caod.oriprobe.com/articles/268020/Lingual_cultural_Mentality_of_the_Chinese_People_as_Seen_from_the_Assi.htm
3. Liu Miqing. *Novaya redaktsiya po sovremennoy teorii yazyka* [New edition of new language theory]. 2005. p. 32.
4. Ban Li. *K voprosu o standartnom kitayskom yazyke* [The issue of standard Chinese language]. 1954.
5. Luo Chanpei. *Yazyk i kul'tura*. [Language and culture]. Pekinskoe izdatel'stvo, 2004.
6. Kolesnikov A.N. *Yaponskaya pismennost* [Japanese characters].
<http://ichiban.narod.ru/nihongo/kolesnikov/vvedenie.html>
7. Lavrentev B.P. *Samouchitel yaponskogo yazyka* [Teach yourself Japanese book]. M.: Zhivoy yazyk, 2002. 352p.
8. Prokhorov A.M. *Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar* [Soviet Encyclopedia]. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1981. p. 1592. 1600 p.
9. Ding Yang, Wang Bao Tian. *Analiz izmeneniya znacheniya zaimstvovaniy iz*

yaponskogo yazyka v sovremennom kitayskom yazyke [The analysis of meaning changing of Japanese loanwords in modern Chinese language]. *Journal of Chongqing Jiaotong University(Social Sciences Edition)*, no. 4 (2010): 142.

10. *Bosozoku: Posledniy iz Klanov Skorosti*. [Bosozoku: The last of the clan speeds]. <http://news.leit.ru/archives/3317> (accessed November 10, 2012)

11. Glushkova O.M. *Arkhitекton: izvestiya vuzov*, no, 26 (2009).
http://archvuz.ru/2009_22/35

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Фу Цзе, аспирант кафедры общего и русского языкознания

Российский университет дружбы народов

ул. Миклухо – Маклая, д.6, Москва, 117198, Россия

ff5359@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Fu Jie, Postgraduate student, Department of the General and Russian Linguistics

People's Friendship University of Russia

6, Miklykho-Maklay str., Moscow, 117198, Russia

ff5359@gmail.com

Рецендент:

Валентинова О.И., доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов